



*Ya no son
sino unos.*

Marcos 10:8

*They are no longer
but TWONE.*

Mark 10:8

Wedding Procedures & Questions Procedimientos & Preguntas de Bodas

Christ Church Episcopal

2320 Lane Street Laredo, TX 78043-2711

Office Phone: 956.242.0448

Office E-Mail: christchurchlaredo@gmail.com

A general letter to couples

Dear ones,

Congratulations on your upcoming wedding! I hope that we at Christ Church can be helpful to you during this important time. At our first appointment we will set at least two or three additional appointments prior to your wedding.

At your first appointment, be prepared to spend a couple of hours and \$35 dollars. I will be asking you to fill out a computer scored inventory called Prepare / Enrich that will form the basis of much of our conversations about marriage. The \$35 is to pay for the scoring of Prepare and printed copies of your info. With prior arrangement this can be done online.

I prefer to meet with a couple a minimum of three times before the wedding. In the second session we go over the "Prepare" inventory and discuss some of the strengths and growth areas that it shows. I will give you another brief exercise to complete at that time. I prefer to take 2 to 3 sessions to review this information. And obviously we will talk about wedding details.

For the third or fourth session I suggest that the couple to each write out a detailed family tree or history which we then talk about. It is useful for each of you to share about your family and your ancestors.

Talking about your strengths and growth areas, family history and the wedding is usually informative and often fun, but most of us also have some painful family pieces in our background. Please remember the reason for sharing personal information with me is to help the two of you grow and have a great marriage.

Obviously, this means that we need to coordinate calendars. My schedule is somewhat flexible, but often full, so the sooner we set up times the better for me. I'm sure that the two of you have very busy schedules. I'm willing to try to find "creative" times to meet when necessary.

If either of you have been previously married, I must see your certificate(s) of divorce and send an application in to the Bishop of West Texas at least 30 days in advance of your wedding to be permitted to marry you. And you will also need to write a brief letter to the bishop explaining why this marriage is likely to last. I prefer to know much more than 30 days ahead of time because the bishop is busy, and I cannot perform the ceremony without permission. (See page 21 of this doc.)

Please bring, mail, email or fax, a copy of your final decree of divorce to me as soon as possible. If either of you have been married and divorced more than once than please let me know immediately because there are very strict procedures, I must follow to be permitted to officiate at a church wedding.

I do want to make sure that you have a wonderful wedding service, but our primary focus during our time together will be on your marriage, not your wedding! Wedding services last for approximately 45 minutes to 1 hour.

Your marriage is something that I hope will last you the rest of your lifetimes. Your time with me is designed with that in mind, so come ready to work!

Yours in Jesus Christ,

Paul A. Frey

Rector, Christ Church

Carta general a las parejas

Queridos,

Felicitaciones en anticipación de su boda! Espero que nosotros en Christ Church podremos ayudarles durante este tiempo importante. En nuestra primera cita apuntaremos por lo menos dos ó tres citas más antes de su boda.

En la primera cita vengan preparados a gastar por lo menos dos horas y \$45 dólares. Platicaremos y les pediré llenar un examen computarizado llamado "Prepara/ Enriquece". Este formará la base de muchas de nuestras conversaciones sobre matrimonio. Los \$45 paga por el envío y devolución por correo de "Prepara/Enriquece ". Y obviamente hablaremos de los detalles de la boda.

Prefiero un mínimo de tres citas antes de la boda. En la segunda sesión vamos a repasar el instrumento "Prepara" y discutir algunas de las áreas fuertes que tienen Uds. como pareja y también áreas donde pueden crecer. Le daré otro ejercicio muy fácil para completar ese tiempo. Prefiero tomarles 2 a 3 sesiones repasar esta información.

Por la tercera o cuarta sesión les pido a ambos que hagan una detallada historia familiar. Es útil que comparten información acerca de la historia ancestral de la familia.

Hablar de sus fuerzas y áreas de crecimiento, historia familiar y la boda normalmente es informativa y a veces divertido, pero también todos tenemos áreas difíciles y penosos también. Favor de recordar que la razón por el cual están compartiendo información personal conmigo es para tratar de asegurar que los dos de ustedes llegan a tener un fabuloso matrimonio.

Obviamente esto significa que requerimos coordinar agendas. Mi horario es algo flexible, pero a menudo lleno, así que más pronto apartamos citas será mejor para mí. Estoy seguro de que los dos de ustedes tienen horarios también muy ocupados. Haremos la lucha para encontrar horas convenientes para nuestras citas.

Si cualquiera de ustedes fue casado previamente debo ver su certificado de divorcio y enviar una aplicación al Obispo del Oeste de Texas por lo menos 30 días de antemano de la boda para que yo obtenga permiso de oficiar en su boda. (examine la pagina 21)

Favor de traer, o mandar por correo o facsímil, una copia de su divorcio lo más pronto posible. Si alguno de ustedes se ha casado a y divorció más que una vez necesito saberlo inmediatamente porque hay procedimientos aún muy estrictos que debo seguir para ser permitido oficiar esa boda en la iglesia.

¡Quiero asegurar que tengan una boda maravillosa! Pero mucho más importante quiero quero asegurar que tengan un matrimonio fantástico y estable. Por eso nuestro enfoque en las primeras citas se tratarán de su matrimonio, no su boda! La boda dura aproximadamente 45 minutos a 1 hora.

Pero espero que su matrimonio sea algo que durará el resto de sus vidas. ¡Se diseña su tiempo conmigo con esa meta en mente, así vengan listos a trabajar!

Sinceramente en Jesucristo,

Paul A. Frey

Rector

Our Focus

Weddings are one of the most important days of a couple's life and as such we "dress them up" with things to enhance their beauty and importance. But sometimes the props, (flowers, outfits, cakes, etc.), can seem more important than the relationship and the commitment the couple are making. So, while details matter, so does depth and we trust your time preparing makes your relationship even better.

Our hope is that our time you spend with us in marriage preparation will help cement your relationship as a couple and at the same time ensure that you have a blessed and beautiful wedding ceremony that honors God, the couple, and their friends and families.



Nuestro enfoque

La boda es uno de los días más importantes en la vida de una pareja y, como tal, las "vestimos" con cosas para realzar su belleza e importancia. Pero a veces los accesorios (flores, atuendos, pasteles, etc.) pueden parecer más importantes que la relación y el compromiso que la pareja está haciendo. Entonces, si bien los detalles importan, también lo son la profundidad y confiamos en que su tiempo de preparación hace que su relación sea aún mejor.

Esperamos que el tiempo que pase con nosotros en la preparación del matrimonio ayude a cimentar su relación como pareja y, al mismo tiempo, garantice que tenga una ceremonia de boda hermosa y bendecida que honre a Dios, la pareja, sus amigos y familiares.

Music

Music at a wedding should give honor and glory to God. Secondly it should reflect the fact that God has called us to love one another in a lifelong committed relationship. If you wish to have music at your wedding, please make sure we talk about that at our very first meeting. It is not always easy to find a musician and / or work out the tech details for recorded music. And some music may be more appropriate at the reception than the wedding service and visa versa.



Música

La música de una boda debe dar honor y gloria a Dios. También debe traer a mente el hecho que Dios los ha llamado a un compromiso de amor perpetuo. Si quieren tener música y músicos en la boda, no olviden de hablar acerca de esto en nuestra primera cita. A veces no es fácil encontrar un músico / o arreglar detalles técnicos para música grabada. Y hay piezas musicales que deberían usarse en la fiesta después de la boda, no en la ceremonia y visa versa.

Readings, Sermon, and Readers

The pastor will always preach briefly at a wedding ceremony. The sermon will focus on the readings you pick and any other themes you would like me to comment on.

The lessons you select are important. You will find many of the suggested lessons below. These are often the lessons that are used at weddings. If you want lessons read that are not on this list that is fine if they are from the Bible, and we have approved them. *The most commonly used lessons can be found at the end of this document.*

We need your selections 3 weeks prior to your wedding so they can be added to the wedding program.

At a bare minimum you must have at least one bible reading. And if we are having Holy Communion at the service, at least one reading must come from one of the four gospels: Matthew, Mark, Luke, or John.

It is the couple's job to find readers for all lessons except the Gospel reading which the pastor will read. This can be a way to involve others in your special day. However, pick people who can read well publicly. Make sure they get a copy of the lesson at least a week before the service. It is best if they come to the rehearsal to make sure they know where and when to read.



Lecturas, Sermón, y Lectores

El pastor siempre predicará brevemente en una ceremonia de boda. El sermón se centrará en las lecturas que elija la pareja y en cualquier otro tema que les gustaría que comentara.

Las lecciones que seleccionen son importantes. Encontrarán muchas de las lecciones sugeridas a continuación. Estas son a menudo las lecciones que se utilizan en las bodas. Si desea leer lecciones que no están en esta lista, está bien siempre que sean de la Biblia y las hayamos aprobado. Lecturas que comúnmente se usan se encuentran en la parte trasera de este documento.

Necesitamos sus selecciones 3 semanas antes de su boda para que puedan agregarse al programa de bodas.

Como mínimo, debe tener al menos una lectura bíblica. Y si tendremos la Sagrada Comunión en el servicio, al menos una lectura debe provenir de uno de los cuatro evangelios: Mateo, Marcos, Lucas o Juan.

Es la responsabilidad de la pareja encontrar lectores para todas las lecciones excepto la lectura del Evangelio que leerá el pastor. Esta puede ser una forma de involucrar a otros en su día especial. Sin embargo, elija personas que puedan leer bien en público. Asegúrese de que reciban una copia de la lección al menos una semana antes del servicio. Es mejor si vienen al ensayo para asegurarse de saber dónde y cuándo leer.

Communion

Communion is always a wonderful and powerful symbol at a wedding ceremony.

At the same time there are considerations to keep in mind. In the Episcopal Church weddings are public services, and Holy Communion will be offered to everybody present who is baptized and wishes to participate.

For planning purposes, communion will add another 10 to 20 minutes to the wedding service depending upon the number of guests. Communion involves a bit more moving around for the wedding party during the ceremony. Be prepared to work out the logistics at your rehearsal.



Comunión

La comunión es siempre un símbolo maravilloso y poderoso en una ceremonia de boda.

Al mismo tiempo, hay consideraciones para tener en cuenta. En la Iglesia Episcopal las bodas son servicios públicos y se ofrecerá la Sagrada Comunión a todos los presentes que estén bautizados y deseen participar.

Para propósitos de planificación, la comunión agregará otros 10 a 20 minutos al servicio de bodas dependiendo del número de invitados. La comunión implica un poco más movimiento logístico durante la ceremonia. Esté preparado para resolver la logística en su ensayo.

Rehearsals

Christ Church Clergy will run the rehearsal. If you have a wedding coordinator, (or a parent) who wants to run the rehearsal, please gently inform them that the pastor doing the wedding will take charge of the rehearsal. Please ask all people participating in the service, parents, readers, ushers, attendants, and any other major roles to be at the rehearsal if possible.

Since rehearsals usually take place on Friday afternoon, please allow for travel time to the church. Warn out of town guests to allow time when traveling to the church. As a courtesy to others, please plan on having your rehearsal start as close as possible to the time scheduled.



Ensayos

El clérigo de Christ Church dirigirá el ensayo. Si tiene un coordinador de bodas (o un familiar) que quiere realizar el ensayo, infórmeles amablemente que el pastor que realiza la boda se hará cargo del ensayo. Por favor, pida a todas las personas que participan en el servicio, padres, lectores, acomodadores, asistentes y cualquier otro papel importante que esté en el ensayo si es posible.

Dado que los ensayos generalmente se llevan a cabo los viernes por la tarde, tenga en cuenta el tiempo de viaje a la iglesia. Advierta a los huéspedes de fuera de la ciudad que dejen tiempo cuando viajen a la iglesia. Como cortesía para los demás, planee que su ensayo comience lo más cerca posible de la hora programada.

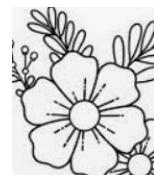
Flower arrangements

We do have some restrictions on placement and size of flower arrangements. Unless you have arranged to leave them at the church for use on Sunday morning, we ask that your florist or another person remove the arrangements immediately after the wedding.

If you are planning something more elaborate than just altar flowers, please talk with the pastor in your planning sessions. Small flower arrangements can be placed on the pews, but no tape may be used, and they may not obstruct people going down the aisle or getting into the pews.

Victoria, Carmine, and Kristelle have all done wedding flowers at Christ Church and are familiar with our procedures. But whomever you choose please have them contact Christ Church as soon as you hire them.

Please see the next pages with diagrams and photos.



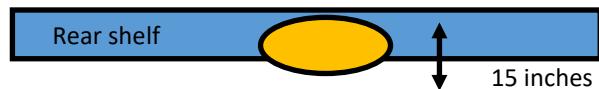
Arreglos de flores

Tenemos algunas restricciones sobre la ubicación y el tamaño de los arreglos florales. A menos que haya acordado dejarlos en la iglesia para usarlos el domingo por la mañana, le pedimos a su florista u otra persona que retire los arreglos inmediatamente después de la boda.

Si está planeando algo más elaborado que solo flores de altar, hable con el pastor en sus sesiones de planificación. Se pueden colocar arreglos florales pequeños en las bancas, pero no se puede usar cinta adhesiva y no pueden obstruir a las personas que pasan por el pasillo o se suben a las bancas.

Victoria, Carmine y Kristelle han hecho flores de boda en Christ Church y están familiarizadas con nuestros procedimientos. Pero a quien elija, pídale que se comuniquen con Christ Church tan pronto como los contrate.

Favor de mirar las diagramas y fotos.



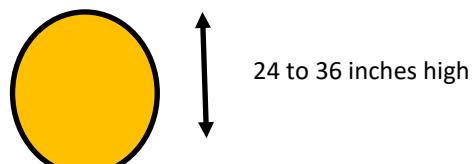
Overhead View

Flowers on rear shelf cannot be wider than 15 inches or the pastor cannot fit between the shelf and the altar. They should be at least 24 inches high and 24 to 36 inches wide

Top of the altar

Front View

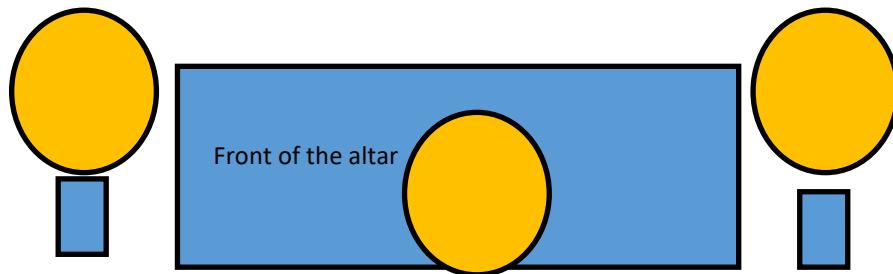
They should be at least 24 inches high and 24 to 36 inches wide



Front of the altar

Front View

Flowers can be placed on pedestals on either side and / or on the floor level in front of the altar.



Pew arrangements

Only very small arrangements can be placed the pews and no tape may be used. They should not obstruct views or the entry into the pew. See the pictures on the next page



Signing the Parish Register

When you get married in the Episcopal Church you must sign the parish register, which is a record of all the major events of the parish life. The couple signs and then two or three witnesses, usually your wedding attendants and perhaps some other participant sign.

We can do this in two ways so please let the pastor know your preference so we can ensure this gets done.

1) One very old tradition is to sign the register during the service immediately after the rings have been exchanged.

2) Another is for the couple to sign the register at the beginning of the wedding rehearsal.



Firma del registro parroquial

Cuando se casa en la Iglesia Episcopal, debe firmar el registro parroquial, que es un registro de todos los eventos importantes de la vida parroquial. Cada uno de la pareja pone su firma y luego dos o tres testigos, generalmente algunos del cortejo nupcial, y quizás algún otro signo participante.

Podemos hacer esto de dos maneras, así que infórmeme al pastor su preferencia para que podamos asegurarnos de que se haga.

1) Una tradición muy antigua es firmar el registro durante el servicio inmediatamente después de que se hayan intercambiado los anillos.

2) Otra es que la pareja firme el registro al comienzo del ensayo de la boda.

Wedding programs

We will print the wedding program for you. To do so we need the readings, names of attendants, etc. well before the wedding and an estimate of how many programs will be needed. We often print the programs side by side in both Spanish and English. We have a variety of styles and papers to choose from.



Programas de la boda

Imprimiremos el programa de la boda para usted. Para hacerlo, necesitamos las lecturas, los nombres de los asistentes, etc. mucho antes de la boda y una estimación de cuántos programas se necesitarán. A menudo imprimimos los programas uno al lado del otro tanto en español como en inglés. Tenemos una variedad de estilos y papeles para elegir.

Entrances and exits

It is the custom in the Episcopal Church that all of us follow the cross when we process down the aisle. This symbolizes our desire to follow Christ. This is not required, but we do prefer that weddings start with the cross first. After that the procession can be arranged in many ways. There are many possibilities, so think about it and talk with the clergy person about it prior to the rehearsal. At the end of the ceremony, we again follow the cross down the aisle. This means that the cross will go down the aisle prior to the couple and attendants.

Crucifer

It is your job to find a person who can carry the cross who will attend the rehearsal and learn how to do so. Children must be 10 or older to be able to handle this responsibility and manage the heavy cross. However, it can be quite an honor for a young nephew or cousin to participate in this way. An adult can also do this service for you. This person must come to the rehearsal to train and to be fitted for a robe to wear.



Entradas y salidas

Es costumbre en la Iglesia Episcopal que todos sigamos la cruz cuando avanzamos por el pasillo. Esto simboliza nuestro deseo de seguir a Cristo. Esto no es obligatorio, pero preferimos que las bodas comiencen con la cruz primero. Despues de eso, la procesión se puede organizar de muchas maneras. Hay muchas posibilidades, así que piénsalo y habla con el clérigo antes del ensayo. Al final de la ceremonia seguimos nuevamente la cruz por el pasillo. Esto significa que la cruz irá por el pasillo adelante y antes de los novios y asistentes.

Crucífero

Es su tarea encontrar una persona que pueda llevar la cruz que asista al ensayo y aprenda cómo hacerlo. Los niños deben tener 10 años o más para poder manejar esta responsabilidad y manejar la pesada cruz. Sin embargo, puede ser un gran honor para un joven sobrino o primo participar de esta manera. Un adulto también puede hacer este servicio por ti. Esta persona debe venir al ensayo para entrenar y para aprender cómo poner el alba.

The Wedding License – PLEASE READ!

You must have this at the rehearsal. We will not begin the rehearsal until we have the license in hand. This is to be sure that we have it the day you get married. Clergy wear two "hats" at a wedding. One is that of the church, but the other is as an official of the State of Texas who will sign your wedding license. Make sure that you get this at least a week prior to your wedding. It must be from a county in the state of Texas, and you must have an envelope with the address and name of the clerk it is to be returned to.

We may not sign a license from another state so if you are coming in from out of state, make sure you have secured a license with a County Clerk in the State of Texas.



¡La licencia de boda – FAVOR DE LEER!

Debes tener esto en el ensayo. No comenzaremos el ensayo hasta que tengamos la licencia en la mano. Esto es para asegurarnos de que lo tengamos el día que se case. El clero usa dos "sombreros" en una boda. Uno es el de la iglesia, pero el otro es como funcionario del Estado de Texas que firmará su licencia de matrimonio. Asegúrese de obtener esto al menos una semana antes de su boda. Debe ser de un condado del estado de Texas, y debe tener un sobre con la dirección y el nombre del secretario al que se le devolverá.

No podemos firmar una licencia de otro estado, así que, si vienen de otro estado, asegúrense de haber obtenido una licencia con un secretario del condado en el estado de Texas.

Photography and videography and streaming

First, please make sure to give a copy of these instructions to your photographer.

Second, remember, a wedding service is to glorify God, not us. With that in mind we have the following policies and suggestions.

Ask your photographer to call the clergy at least 3 days before the wedding to make sure they understand the church policies.

We strongly suggest that you consider re-enacting parts of the service, such as the giving of rings, etc. right after the service concludes. This will help your photographer get some additional pictures and some better closeups. It also allows your families to take pictures too.

We do not recommend it, but with prior arrangement you can take photos before the service if you are willing to be here dressed and ready an hour before the service. Our experience is that after the service works better but we can accommodate either as long as we know beforehand.

We also strongly suggest that you ask your families and friends to not use their cameras until after the service is over. One couple asked that the clergy announce prior to the service that this was to be

an “unplugged” ceremony and to leave their phones in the pockets and purses until the service was over.

Flash photographs are not permitted during the service except at the beginning for the entrances and exits of the wedding party.

Photographers must be as unobtrusive as possible the service and be as “invisible” as possible.

Remote camera equipment can be used if it can be concealed and unobtrusively placed, but the photographer should come at least an hour before the service to place it.

Streaming the service is usually possible, but please talk with the pastor to make sure the technical details are worked out well ahead of the wedding.



Fotografía y videografía y transmisión por internet (streaming)

Primero, asegúrese de darle una copia de estas instrucciones a su fotógrafo.

En segundo lugar, recuerde, un servicio de bodas es para glorificar a Dios, no a nosotros. Con eso en mente, tenemos las siguientes políticas y sugerencias.

Pídale a su fotógrafo que llame al clero al menos 3 días antes de la boda para asegurarse de que comprendan las políticas de la iglesia.

Le recomendamos encarecidamente que considere la posibilidad de volver a realizar partes del servicio, como la entrega de anillos, etc., inmediatamente después de que concluya el servicio. Esto ayudará a su fotógrafo a obtener algunas imágenes adicionales. También permite que sus familias también tomen fotografías.

No lo recomendamos, pero con acuerdo previo puede tomar fotos antes del servicio si está dispuesto a estar aquí vestido y listo una hora antes del servicio. Nuestra experiencia es que después del servicio funciona mejor, pero podemos acomodarlos siempre que sepamos de antemano.

También le recomendamos encarecidamente que pida a sus familiares y amigos que no utilicen sus cámaras hasta que finalice el servicio. Una pareja pidió que el clero anunciara antes del servicio que iba a ser una ceremonia de "desconexión" y que dejaran sus teléfonos en los bolsillos y carteras hasta que terminara el servicio.

No se permiten fotografías con flas durante el servicio excepto al inicio de las entradas y salidas de la fiesta de bodas.

Los fotógrafos deben ser lo más discretos posible en el servicio y ser lo más "invisibles" posible.

Se puede usar equipo de cámara remota si se puede ocultar y colocar de manera discreta, pero el fotógrafo debe venir al menos una hora antes del servicio para colocarlo.

Por lo general, es posible transmitir el servicio, pero hable con el pastor para asegurarse de que los detalles técnicos estén resueltos mucho antes de la boda.

Arras, Lasso, Biblia

There are some cultural customs that are not found in the Book of Common Prayer but are often used in our part of the world. The following may be added to the service if the couple so desires. The vows we use are below in Spanish and English.

Hay algunas costumbres que no se encuentran en el Libro de Oración Común pero que suelen usarse en nuestra parte del mundo. Cualquiera de los siguientes puede añadirse al culto si lo desea la pareja. Los votos que usamos se encuentran aquí abajo.



Bendición de arras

Los padrinos entregan las arras al pastor quien los bendice con la siguiente oración.

Bendiga Señor, estos hijos tuyos y santícalos en tu amor. Haz que estas arras sean un símbolo de fidelidad y de ayuda mutua. Tu palabra dice que "las riquezas son recompensa de la humildad y del temor del Señor". Te pedimos que nunca olviden de las palabras del Señor Jesucristo, quien dijo 'Hay más dicha en dar que en recibir.' Ayúdale a siempre usar sus recursos en servicio a su familia, la Iglesia, y la comunidad. Esto te lo pedimos en el nombre de Jesucristo. Amén.

Los padrinos entregan las arras al novio.

El novio entrega las arras a la novia con este voto.

N. Recibe estas arras, un símbolo de todos mis bienes, y de mi promesa de honrar a Dios, a ti, y nuestra familia con los frutos de mi labor.

La novia entrega las arras al novio con este voto.

N. Te devuelvo estos bienes como símbolo de mi promesa de honrar a Dios, a ti, y nuestra familia con los frutos de nuestro labor.

Bendición de la biblia

Los padrinos llevan la biblia al pastor quien dice:



Señor nuestro Dios, en tu palabra nos ordenas: Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Grábate en el corazón estas palabras que hoy te mando. Incúlcaselas continuamente a tus hijos. Háblales de ellas cuando estés en tu casa y cuando vayas por el

camino, cuando te acuestes y cuando te levantes. Átalas a tus manos como un signo; llévalas en tu frente como una marca; escríbelas en los postes de tu casa y en los *portones de tus ciudades." Pedimos tu bendición sobre esta Biblia, que sea siempre la fundación fuerte y eterna de este hogar, y que sus preceptos y enseñanzas se guarden de generación en generación. Amén.

Los padrinos entregan la biblia a la pareja diciendo:

N. & N. Reciben esta biblia, un símbolo del amor de Dios.

Los padrinos dan la biblia a la pareja quienes la toman y si quieren la besan.

La pareja recibe la biblia con este voto.

Señor, no merecemos que entres bajo nuestro techo. Pero basta con que digas una sola palabra, y tus siervos quedarán sanos.



Bendición de lasso

Los padrinos de lasso llevan el lasso al pastor y quedan parados detrás de la pareja quienes han hincado. El pastor ofrece la siguiente bendición.

Padre Santísimo, tú nos creaste en tu imagen y dijiste en tu santa palabra que el hombre deja a su padre y a su madre, y se une a su mujer, y los dos se funden en un solo ser. Bendice Señor a esta pareja con esa unidad divina. Deseamos que este lasso siempre representa los sagrados misterios de la unión de hombre y mujer, la comunión de los Santos y el amor de la Santa Trinidad que es nuestra esperanza eterna. Amén.

Los padrinos ponen el lasso sobre la pareja. Generalmente después de esto la pareja se pone de pie y el pastor les introduce como pareja a la congregación.

Blessing of Arras (coins)

The godparents give the coins to the pastor who blesses them with the following prayer.

Bless and sanctify your children in your love. May these arras be a symbol of their mutual fidelity and help. Your word says that wealth is "the reward of humility and the fear of the Lord". We pray that they never forget the words of our Lord Jesus Christ, who said "It is more blessed to give than to receive." Help them use their resources in service to their family, the Church, and the community. This we pray in the name of Jesus Christ. Amen.

The godparents give the arras to the groom.

The groom gives the arras to the bride and says the following.

N. Receive these arras, a symbol of all my goods, and of my promise to honor God, and you, and our family with the fruits of my work.

The bride gives the arras back to the groom and says the following.

N. I give you these goods as a symbol of my promise of to honor God, and you, and our family with the fruits of our work.

Blessing of the Bible

The godparents take the bible to the pastor who prays the following.

Oh Lord our God, your word calls us to “Love the LORD your God with all your heart and with all your soul and with all your strength. These commandments that I give you today are to be upon your hearts. Impress them on your children. Talk about them when you sit at home and when you walk along the road, when you lie down and when you get up. Tie them as symbols on your hands and bind them on your foreheads. Write them on the door-frames of your houses and on your gates.” We ask your blessing on this Bible, that it may be the strong and eternal foundation of this home, and that its precepts and teachings be passed down from generation to generation. Amen.

The godparents give the Bible to the couple and say:

N.& N. Receive this Bible, a symbol of the love of God.

The godparents give the Bible to the couple who t take it and kiss it if they wish.

The couple receives the Bible with this vow.

Oh Lord, we are not worthy that you should come under our roof. But speak the word and your servant shall be made whole.

Blessing of the Lasso

The godparents take the lasso to the pastor who prays the following.

Holy Father, you created us in your image and said that a man should leave his father and mother, and cleave to his wife, and the two would become one flesh. Bless this man and this woman who come seeking that divine union. Let this lasso always represent the mystery of the union of husband and wife, the communion of the Saints, and the love of the Holy Trinity, our eternal hope. Amen.

Standing behind the couple who are kneeling, the godparents put the lasso on the couple. Generally, after this the pastor has the couple stand and face the congregation and introduces them as husband and wife.

Approximately what a simple wedding costs the Church

Gastos Aproximados incurridos por la Iglesia por una boda basica

Prepare Inventory / Examen "Prepare"	35.00
Church Custodian before & after	150.00
Clerical time, bulletins etc.	300.00
Clergy time in preparation & service	300.00

(This does not include paying for musicians, flowers, etc.)

(Esto no incluye los músicos, flores, etc.)

Weddings are part of our parish ministry. There is no fee, but if you would like to give a gift, you can use the estimate above as a guide. Wedding preparation uses the pastor's time, clerical time, custodian time, which is subsidized by the congregation. It is always appropriate to give a donation to the church in thanksgiving for your wedding.

Celebrando una boda es parte del ministerio de nuestra parroquia. No hay una fianza, pero si Ud. desea dar una donación, pueden usar el promedio de los gastos de la iglesia como guía. La preparación de una boda usa el tiempo del pastor, la secretaria, y el sacristán, la cual es pagada por la congregación de la iglesia. Siempre es apropiado dar un regalo a la iglesia en gratitud por su matrimonio.

SECOND MARRIAGE AFTER DIVORCE—IMPORTANT

MATRIMONIO SI TERMINO EL PREVIO EN DIVORCIO—IMPORTANTE

If one or both parties have been divorced the pastor must be in contact with the bishop and be able to fill out the form below in good conscience.

CHECKLIST TO BE SIGNED AND RETURNED TO THE BISHOP WITH YOUR LETTER AND RECOMMENDATION

NAMES OF PARTIES TO BE MARRIED:

Date of Marriage

- () 1. I have seen a copy of the divorce or annulment decree for all previous marriages.
- () 2. I have counseled with the divorced party to determine the dynamics of the previous marriage and the possibilities of the future marriage.
- () 3. I have instructed the divorced parties that continued concern must be shown for the well-being of the former spouse and all children of the previous marriage.
- () 4. I have or will have ascertained both parties understand that Holy Matrimony is a physical and spiritual union of a man and a woman, entered into within the community of faith, by mutual consent of heart, mind and will and with intent that it be lifelong.
- () 5. I have ascertained that both parties freely and knowingly consent to such marriage without fraud, coercion, mistake as to identity of a party, or mental reservation.
- () 6. I have determined that at least one of the parties has received Holy Baptism.
- () 7. I have or will instruct both parties as to the nature, meaning and purpose of Holy Matrimony, or will satisfy myself that they have both received such instruction from persons known by me to be competent and responsible.
- () 8. The intention of the parties to contract marriage has been signified to me at least thirty days before the Service of Solemnization.
- () 9. I have obtained in my files a copy of the signed Declaration of Intention.
- () 10. I have enclosed with this checklist:
 - a. My written assessment of their marriage and my recommendation to the Bishop.
 - b. A letter from the party requesting remarriage stating why the previous marriage failed and why the cause is not being carried into the proposed marriage.

Signed _____
Clergy Petitioner

Date _____

Parish _____

Bible Readings used at weddings

Lecturas bíblicas usadas durante la boda

The readings below are some of the most commonly used at weddings. You are not limited to these, but the readings must be from the Bible. If your service is going to have Holy Communion, the last reading will need to be from one of the four Gospels, Matthew, Mark, Luke or John. As a general rule we recommend picking one from the Old Testament, a Psalm, one from the letters in the New Testament, and from one of the Gospels.

Las lecturas a continuación son algunas de las más utilizadas en las bodas. No se limita a estas, pero las lecturas deben venir de la biblia. Si su servicio va a tener la Sagrada Comunión, la última lectura deberá ser de uno de los cuatro Evangelios, Mateo, Marcos, Lucas o Juan. Como regla general, recomendamos elegir uno del Antiguo Testamento, un Salmo, uno de las cartas del Nuevo Testamento y uno de los Evangelios.

Old Testament readings—pick one

Genesis 1:24-31

24 And God said, "Let the land produce living creatures according to their kinds: livestock, creatures that move along the ground, and wild animals, each according to its kind." And it was so. 25 God made the wild animals according to their kinds, the livestock according to their kinds, and all the creatures that move along the ground according to their kinds. And God saw that it was good.

26 Then God said, "Let us make man in our image, in our likeness, and let them rule over the fish of the sea and the birds of the air, over the livestock, over all the earth, and over all the creatures that move along the ground." 27 So God created man in his own image, in the image of God he created him; male and female he created them. 28 God blessed them and said to them, "Be fruitful and increase in number; fill the earth and subdue it. Rule over the fish of the sea and the birds of the air and over every living creature that moves on the ground."

29 Then God said, "I give you every seed-bearing plant on the face of the whole earth and every tree that has fruit with seed in it. They will be yours for food. 30 And to all the beasts of the earth and all the birds of the air and all the creatures that move on the ground--everything that has the

Lecturas del Viejo Testamento— Escoge uno

Genesis 1:24-31

24 Y dijo Dios: «¡Que produzca la tierra seres vivientes: animales domésticos, animales salvajes, y reptiles, según su especie!» Y sucedió así. 25 Dios hizo los animales domésticos, los animales salvajes, y todos los reptiles, según su especie. Y Dios consideró que esto era bueno,

26 y dijo: «Hagamos al *ser humano a nuestra imagen y semejanza. Que tenga dominio sobre los peces del mar, y sobre las aves del cielo; sobre los animales domésticos, sobre los animales salvajes, y sobre todos los reptiles que se arrastran por el suelo.» 27 Y Dios creó al ser humano a su imagen; lo creó a imagen de Dios. *Hombre y mujer los creó, 28 y los bendijo con estas palabras: «Sean fructíferos y multiplíquense; llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar y a las aves del cielo, y a todos los reptiles que se arrastran por el suelo.»

29 También les dijo: «Yo les doy de la tierra todas las plantas que producen semilla y todos los árboles que dan fruto con semilla; todo esto les servirá de alimento. 30 Y doy la hierba verde como alimento a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo y a todos los seres vivientes que se arrastran por la tierra.» Y así sucedió. 31 Dios miró todo lo que había hecho, y consideró que era muy bueno. Y vino la no-

breath of life in it--I give every green plant for food." And it was so. 31 God saw all that he had made, and it was very good. And there was evening, and there was morning--the sixth day.

Genesis 2:4-9, 15-24

4 This is the account of the heavens and the earth when they were created. When the LORD God made the earth and the heavens-- 5 and no shrub of the field had yet appeared on the earth and no plant of the field had yet sprung up, for the LORD God had not sent rain on the earth and there was no man to work the ground, 6 but streams came up from the earth and watered the whole surface of the ground-- 7 the LORD God formed the man from the dust of the ground and breathed into his nostrils the breath of life, and the man became a living being.

8 Now the LORD God had planted a garden in the east, in Eden; and there he put the man he had formed. 9 And the LORD God made all kinds of trees grow out of the ground--trees that were pleasing to the eye and good for food. In the middle of the garden were the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.

15 The LORD God took the man and put him in the Garden of Eden to work it and take care of it. 16 And the LORD God commanded the man, "You are free to eat from any tree in the garden; 17 but you must not eat from the tree of the knowledge of good and evil, for when you eat of it you will surely die."

18 The LORD God said, "It is not good for the man to be alone. I will make a helper suitable for him." 19 Now the LORD God had formed out of the ground all the beasts of the field and all the birds of the air. He brought them to the man to see what he would name them; and whatever the man called each living creature, that was its name. 20 So the man gave names to all the livestock, the birds of the air and all the beasts of the field. But for Adam no suitable helper was found.

21 So the LORD God caused the man to fall into a deep sleep; and while he was sleeping, he took one of the man's ribs and closed up the place with flesh. 22 Then the LORD God made a woman from the rib he had taken out of the man, and he brought her to the man. 23 The man said, "This is now bone of my bones and flesh of my flesh; she shall be called 'woman', for she was taken out of man." 24 For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and they will become one flesh.

che, y llegó la mañana: ése fue el sexto día.

Génesis 2:4-9, 15-24

4 Ésta es la historia de la creación de los cielos y la tierra. Cuando Dios el Señor hizo la tierra y los cielos, 5 aún no había ningún arbusto del campo sobre la tierra, ni había brotado la hierba, porque Dios el Señor todavía no había hecho llover sobre la tierra ni existía el *hombre para que la cultivara. 6 No obstante, salía de la tierra un manantial que regaba toda la superficie del suelo. 7 Y Dios el Señor formó al hombre[2] del polvo de la tierra, y sopló en su nariz hálito de vida, y el hombre se convirtió en un ser viviente.

8 Dios el Señor plantó un jardín al oriente del Edén, y allí puso al hombre que había formado. 9 Dios el Señor hizo que creciera toda clase de árboles hermosos, los cuales daban frutos buenos y apetecibles. En medio del jardín hizo crecer el árbol de la vida y también el árbol del conocimiento del bien y del mal.

15 Dios el Señor tomó al hombre y lo puso en el jardín del Edén para que lo cultivara y lo cuidara, 16 y le dio este mandato: «Puedes comer de todos los árboles del jardín, 17 pero del árbol del conocimiento del bien y del mal no deberás comer. El día que de él comas, ciertamente morirás.»

18 Luego Dios el Señor dijo: «No es bueno que el hombre esté solo. Voy a hacerle una ayuda adecuada.» 19 Entonces Dios el Señor formó de la tierra toda ave del cielo y todo animal del campo, y se los llevó al hombre para ver qué *nombre les pondría. El hombre les puso

nombre a todos los seres vivos, y con ese nombre se les conoce. 20 Así el hombre fue poniéndoles nombre a todos los animales domésticos, a todas las aves del cielo y a todos los animales del campo. Sin embargo, no se encontró entre ellos la ayuda adecuada para el hombre.

21 Entonces Dios el Señor hizo que el hombre cayera en un sueño profundo y, mientras éste dormía, le sacó una costilla y le cerró la herida. 22 De la costilla que le había quitado al hombre, Dios el Señor hizo una mujer y se la presentó al hombre, 23 el cual exclamó: «Ésta sí es hueso de mis huesos y carne de mi carne. Se llamará mujer porque del hombre fue sacada.» 24 Por eso el hombre deja a su padre y a su madre, y se une a su mujer, y los dos se funden en un solo ser.

Song of Solomon 2:10-13, 8:6-7

10 My lover spoke and said to me, "Arise, my darling, my beautiful one, and come with me. 11 See! The winter is past; the rains are over and gone. 12 Flowers appear on the earth; the season of singing has come, the cooing of doves is heard in our land. 13 The fig-tree forms its early fruit; the blossoming vines spread their fragrance. Arise, come, my darling; my beautiful one, come with me."

6 Place me like a seal over your heart, like a seal on your arm; for love is as strong as death, its jealousy unyielding as the grave. It burns like blazing fire, like a mighty flame. 7 Many waters cannot quench love; rivers cannot wash it away. If one were to give all the wealth of his house for love, it would be utterly scorned.

Tobit 8:4-8

8:4 And after that they were both shut in together, Tobias rose out of the bed, and said, Sister, rise, and let us pray that God would have pity on us. 8:5 Then Tobias began to say, Blessed are you, O God of our fathers, and blessed is your holy and glorious name for ever; let the heavens bless you, and all your creatures. 8:6 You made Adam, and gave him Eve his wife for a helper and stay: of them came mankind: you have said, It is not good that man should be alone; let us make for him a helper like himself. 8:7 And now, O Lord, I do not take my sister for lust but uprightly: therefore mercifully ordain that we may grow old together. 8:8 And she said with him, Amen.

From the Psalms (Pick one)

Psalm 67

1 May God be merciful to us and bless us, *
show us the light of his countenance and come to us.
2 Let your ways be known upon earth, *
your saving health among all nations.
3 Let the peoples praise you, O God; *
let all the peoples praise you.
4 Let the nations be glad and sing for joy, *
for you judge the peoples with equity

Cantar de Cantares 2:10-13, 8:6-7

10 Mi amado me habló y me dijo: «¡Levántate, amada mía; ven conmigo, mujer hermosa! 11 ¡Mira, el invierno se ha ido, y con él han cesado y se han ido las lluvias! 12 Ya brotan flores en los campos; ¡el tiempo de la canción ha llegado! Ya se escucha por toda nuestra tierra el arrullo de las tórtolas. 13 La higuera ofrece ya sus primeros frutos, y las viñas en cierres esparcen su fragancia. ¡Levántate, amada mía; ven conmigo, mujer hermosa!» 6Bajo el manzano te desperté; allí te concibió tu madre, allí mismo te dio a luz. 6 Grábame como un sello sobre tu *corazón; llévame como una marca sobre tu brazo. Fuerte es el amor, como la muerte, y tenaz la pasión, como el *sepulcro. Como llama divina es el fuego ardiente del amor. 7 Ni las muchas aguas pueden apagarlo, ni los ríos pueden extinguirlo. Si alguien ofreciera todas sus riquezas a cambio del amor, sólo conseguiría el desprecio.

Tobias 8:4-8

Mientras tanto los padres habían salido, cerrando la puerta de la habitación. Tobías se levantó de la cama y dijo a Sara: «Levántate, hermana, y pidamos a nuestro Señor que tenga misericordia de nosotros y nos salve. [5] Ella se levantó y empezaron a orar, pidiendo que se les concediera la vida. Empezaron así: «Bendito seas, Dios de nuestros padres, y bendito sea tu Nombre santo y glorioso por los siglos de los siglos; ¡que los cielos y todas tus criaturas te bendigan! [6] Tú creaste a Adán y le diste a Eva, su mujer, como ayuda y compañera, para que de los dos naciera la raza humana. Tú dijiste: No está bien que el hombre esté solo, démosle una compañera semejante a él. [7] Ahora, Señor, tomo a mi hermana con recta intención y no buscando el placer. Ten piedad de nosotros, y que podamos llegar juntos a nuestra ancianidad.» [8] Ella respondió: «Amén».

De los Salmos (Escoge uno)

Salmo 67

1 Dios tenga misericordia de nosotros, y nos bendiga, *
haga resplandecer su rostro y venga a nosotros.
2 Sean conocidos en la tierra tus caminos, *
en todas las naciones tu salvación.
3 Te alaben los pueblos, oh Dios; *todos los pueblos te alaben.
4 Alérgense las naciones y aclamen con júbilo, *
porque juzgas los pueblos con equidad,

and guide all the nations upon earth.
5 Let the peoples praise you, O God; *
let all the peoples praise you.
6 The earth has brought forth her increase; *
may God, our own God, give us his blessing.
7 May God give us his blessing, *
and may all the ends of the earth stand in awe of him.

Psalm 127

1 Unless the LORD builds the house, *
their labor is in vain who build it.
2 Unless the LORD watches over the city, *
in vain the watchman keeps his vigil.
3 It is in vain that you rise so early and go to bed so late; *
vain, too, to eat the bread of toil,
for he gives to his beloved sleep.
4 Children are a heritage from the LORD, *
and the fruit of the womb is a gift.
5 Like arrows in the hand of a warrior *
are the children of one's youth.
6 Happy is the man who has his quiver full of them! *
he shall not be put to shame
when he contends with his enemies in the gate.

Psalm 128

1 Happy are they all who fear the LORD, *
and who follow in his ways!
2 You shall eat the fruit of your labor; *
happiness and prosperity shall be yours.
3 Your wife shall be like a fruitful vine within your house, *
your children like olive shoots round about your table.
4 The man who fears the LORD *shall thus indeed be
blessed.
5 The LORD bless you from Zion, *
and may you see the prosperity of Jerusalem all the days
of your life.
6 May you live to see your children's children; *
may peace be upon Israel.

y diriges todas las naciones de la tierra.
5 Te alaben los pueblos, oh Dios; *
todos los pueblos te alaben.
6 La tierra ha dado su fruto; *
nos bendiga Dios, el Dios nuestro.
7 Dios nos bendiga; *
témanlo todos los confines de la tierra.

Salmo 127

1 Si el Señor no edificare la casa, *
en vano trabajan los que la edifican.
2 Si el Señor no guardare la ciudad, *
en vano vela el vigilante.
3 Vano es madrugar y acostarse tarde,
vano también comer el pan del trabajo; *
pues a su amado le da el sueño.
4 He aquí, herencia del Señor son los hijos, *
y el fruto del vientre, un don.
5 Como saetas en manos de un guerrero, *
así son los hijos de nuestra juventud.
6 ¡Dichoso el que llena con ellas su aljaba! *
No será avergonzado cuando contienda
con sus adversarios en la puerta.

Salmo 128

1 ¡Dichosos todos los que temen al Señor; *
y andan en sus caminos!
2 Comerás el fruto de tu trabajo; *
dicha y prosperidad tendrás.
3 Tu mujer será como parra fecunda
en medio de tu casa, *
tus hijos como renuevos de olivo alrededor de tu mesa.
4 Así será bendecido el hombre *
que teme al Señor.
5 Bendígate el Señor desde Sion, *
y veas la prosperidad de Jerusalén
todos los días de tu vida.
6 Que veas los hijos de tus hijos, *
y la paz sea sobre Israel.

Readings from the New Testament Letters (Pick one)

1 Corinthians 13:1-13

1 If I speak in the tongues of men and of angels, but have
not love, I am only a resounding gong or a clanging cymbal.
2 If I have the gift of prophecy and can fathom all mysteries
and all knowledge, and if I have a faith that can move moun-

Lecturas de las Cartas del Nuevo Testamento (Escoge uno)

1 Corintios 13:1-13

1 Si hablo en lenguas humanas y angelicales, pero no tengo
amor, no soy más que un metal que resuena o un platillo
que hace ruido. 2 Si tengo el don de profecía y entiendo
todos los misterios y poseo todo conocimiento, y si tengo
una fe que logra trasladar montañas, pero me

tains, but have not love, I am nothing. 3 If I give all I possess to the poor and surrender my body to the flames, but have not love, I gain nothing. 4 Love is patient, love is kind. It does not envy, it does not boast, it is not proud. 5 It is not rude, it is not self-seeking, it is not easily angered, it keeps no record of wrongs. 6 Love does not delight in evil but rejoices with the truth. 7 It always protects, always trusts, always hopes, always perseveres. 8 Love never fails. But where there are prophecies, they will cease; where there are tongues, they will be stilled; where there is knowledge, it will pass away. 9 For we know in part and we prophesy in part, 10 but when perfection comes, the imperfect disappears. 11 When I was a child, I talked like a child, I thought like a child, I reasoned like a child. When I became a man, I put childish ways behind me. 12 Now we see but a poor reflection as in a mirror; then we shall see face to face. Now I know in part; then I shall know fully, even as I am fully known. 13 And now these three remain: faith, hope and love. But the greatest of these is love.

Ephesians 3:14-19

14 For this reason I kneel before the Father, 15 from whom his whole family in heaven and on earth derives its name. 16 I pray that out of his glorious riches he may strengthen you with power through his Spirit in your inner being, 17 so that Christ may dwell in your hearts through faith. And I pray that you, being rooted and established in love, 18 may have power, together with all the saints, to grasp how wide and long and high and deep is the love of Christ, 19 and to know this love that surpasses knowledge--that you may be filled to the measure of all the fulness of God.

Ephesians 5:1-2, 21-33

1 Be imitators of God, therefore, as dearly loved children 2 and live a life of love, just as Christ loved us and gave himself up for us as a fragrant offering and sacrifice to God. 21 Submit to one another out of reverence for Christ. 22 Wives, submit to your husbands as to the Lord. 23 For the husband is the head of the wife as Christ is the head of the church, his body, of which he is the Saviour. 24 Now as the church submits to Christ, so also wives should submit to their husbands in everything. 25 Husbands, love your wives, just as Christ loved the church and gave himself up for her 26 to make her holy, cleansing her by the washing with water through the word, 27 and to present her to himself as a radiant church, without stain or wrinkle or any other blemish,

falta el amor, no soy nada. 3 Si reparto entre los pobres todo lo que poseo, y si entrego mi cuerpo para que lo consuman las llamas,* pero no tengo amor, nada gano con eso. 4 El amor es paciente, es bondadoso. El amor no es envidioso ni jactancioso ni orgulloso. 5 No se comporta con rudeza, no es egoísta, no se enoja fácilmente, no guarda rencor. 6 El amor no se deleita en la maldad sino que se regocija con la verdad. 7 Todo lo disculpa, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta. 8 El amor jamás se extingue, mientras que el don de profecía cesará, el de lenguas será silenciado y el de conocimiento desaparecerá. 9 Porque conocemos y profetizamos de manera imperfecta; 10 pero cuando llegue lo perfecto, lo imperfecto desaparecerá. 11 Cuando yo era niño, hablaba como niño, pensaba como niño, razonaba como niño; cuando llegué a ser adulto, dejé atrás las cosas de niño. 12 Ahora vemos de manera indirecta y velada, como en un espejo; pero entonces veremos cara a cara. Ahora conozco de manera imperfecta, pero entonces conoceré tal y como soy conocido. 13 Ahora, pues, permanecen estas tres virtudes: la fe, la esperanza y el amor. Pero la más excelente de ellas es el amor.

Efesios 3:14-19

14 Por esta razón me arrodillo delante del Padre, 15 de quien recibe nombre toda familia en el cielo y en la tierra. 16 Le pido que, por medio del Espíritu y con el poder que procede de sus gloriosas riquezas, los fortalezca a ustedes en lo íntimo de su ser, 17 para que por fe Cristo habite en sus corazones. Y pido que, arraigados y cimentados en amor, 18 puedan comprender, junto con todos los santos, cuán ancho y largo, alto y profundo es el amor de Cristo; 19 en fin, que conozcan ese amor que sobrepasa nuestro conocimiento, para que sean llenos de la plenitud de Dios.

Efesios 5:1-2, 21-33

1 Por tanto, imiten a Dios, como hijos muy amados, 2 y lleven una vida de amor, así como Cristo nos amó y se entregó por nosotros como ofrenda y sacrificio fragante para Dios. 21 Sométanse unos a otros, por reverencia a Cristo. 22 Esposas, sométanse a sus propios esposos como al Señor. 23 Porque el esposo es cabeza de su esposa, así como Cristo es cabeza y salvador de la iglesia, la cual es su cuerpo. 24 Así como la iglesia se somete a Cristo, también las esposas deben someterse a sus esposos en todo. 25 Esposos, amen a sus esposas, así como Cristo amó a la iglesia y se entregó por ella 26 para hacerla santa. Él la purificó, lavándola con agua mediante la palabra, 27 para presentársela a sí mismo como una iglesia radiante, sin mancha ni arruga ni ninguna

but holy and blameless. 28 In this same way, husbands ought to love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself. 29 After all, no-one ever hated his own body, but he feeds and cares for it, just as Christ does the church-- 30 for we are members of his body. 31 "For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh." 32 This is a profound mystery--but I am talking about Christ and the church. 33 However, each one of you also must love his wife as he loves himself, and the wife must respect her husband.

Colossians 3:12-17

12 Therefore, as God's chosen people, holy and dearly loved, clothe yourselves with compassion, kindness, humility, gentleness and patience. 13 Bear with each other and forgive whatever grievances you may have against one another. Forgive as the Lord forgave you. 14 And over all these virtues put on love, which binds them all together in perfect unity. 15 Let the peace of Christ rule in your hearts, since as members of one body you were called to peace. And be thankful. 16 Let the word of Christ dwell in you richly as you teach and admonish one another with all wisdom, and as you sing psalms, hymns and spiritual songs with gratitude in your hearts to God. 17 And whatever you do, whether in word or deed, do it all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

1st Letter of John 4:7-16

7 Dear friends, let us love one another, for love comes from God. Everyone who loves has been born of God and knows God. 8 Whoever does not love does not know God, because God is love. 9 This is how God showed his love among us: He sent his one and only Son into the world that we might live through him. 10 This is love: not that we loved God, but that he loved us and sent his Son as an atoning sacrifice for our sins. 11 Dear friends, since God so loved us, we also ought to love one another. 12 No-one has ever seen God; but if we love one another, God lives in us and his love is made complete in us. 13 We know that we live in him and he in us, because he has given us of his Spirit. 14 And we have seen and testify that the Father has sent his Son to be the Saviour of the world. 15 If anyone acknowledges that Jesus is the Son of God, God lives in him and he in God. 16 And so we know and rely on the love God has for us. God is love. Who-

otra imperfección, sino santa e intachable. 28 Así mismo el esposo debe amar a su esposa como a su propio cuerpo. El que ama a su esposa se ama a sí mismo, 29 pues nadie ha odiado jamás a su propio cuerpo; al contrario, lo alimenta y lo cuida, así como Cristo hace con la iglesia, 30 porque somos miembros de su cuerpo. 31 "Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su esposa, y los dos llegarán a ser un solo cuerpo."* 32 Esto es un misterio profundo; yo me refiero a Cristo y a la iglesia. 33 En todo caso, cada uno de ustedes ame también a su esposa como a sí mismo, y que la esposa respete a su esposo.

Colosenses 3:12-17

12 Por lo tanto, como escogidos de Dios, santos y amados, vístanse de afecto entrañable y de bondad, humildad, amabilidad y paciencia, 13 de modo que se toleren unos a otros y se perdonen si alguno tiene queja contra otro. Así como el Señor los perdonó, perdonen también ustedes. 14 Por encima de todo, vístanse de amor, que es el vínculo perfecto. 15 Que gobierne en sus corazones la paz de Cristo, a la cual fueron llamados en un solo cuerpo. Y sean agradecidos. 16 Que habite en ustedes la palabra de Cristo con toda su riqueza: instrúyanse y aconséjense unos a otros con toda sabiduría; canten salmos, himnos y canciones espirituales a Dios, con gratitud de corazón. 17 Y todo lo que hagan, de palabra o de obra, háganlo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios el Padre por medio de él.

1a Carta de Juan 4:7-16

7 Queridos hermanos, amémonos los unos a los otros, porque el amor viene de Dios, y todo el que ama ha nacido de él y lo conoce. 8 El que no ama no conoce a Dios, porque Dios es amor. 9 Así manifestó Dios su amor entre nosotros: en que envió a su Hijo unigénito al mundo para que vivamos por medio de él. 10 En esto consiste el amor: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó y envió a su Hijo para que fuera ofrecido como sacrificio por el perdón de* nuestros pecados. 11 Queridos hermanos, ya que Dios nos ha amado así, también nosotros debemos amarnos los unos a los otros. 12 Nadie ha visto jamás a Dios, pero si nos amamos los unos a los otros, Dios permanece entre nosotros, y entre* nosotros su amor se ha manifestado plenamente.* 13 ¿Cómo sabemos que permanecemos en él, y que él permanece en nosotros? Porque nos ha dado de su Espíritu. 14 Y nosotros hemos visto y declaramos que el Padre envió a su Hijo para ser el Salvador del mundo. 15 Si alguien reconoce que Jesús es el Hijo de Dios, Dios perma-

ever lives in love lives in God, and God in him.

Readings from the Gospels (Pick one, the pastor reads this lesson.)

Matthew 5:1-10

1 Now when he saw the crowds, he went up on a mountain-side and sat down. His disciples came to him, 2 and he began to teach them, saying: 3 "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they will be comforted. 5 Blessed are the meek, for they will inherit the earth. 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled. 7 Blessed are the merciful, for they will be shown mercy. 8 Blessed are the pure in heart, for they will see God. 9 Blessed are the peacemakers, for they will be called sons of God. 10 Blessed are those who are persecuted because of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.

Matthew 5:13-16

13 "You are the salt of the earth. But if the salt loses its saltiness, how can it be made salty again? It is no longer good for anything, except to be thrown out and trampled by men. 14 "You are the light of the world. A city on a hill cannot be hidden. 15 Neither do people light a lamp and put it under a bowl. Instead they put it on its stand, and it gives light to everyone in the house. 16 In the same way, let your light shine before men, that they may see your good deeds and praise your Father in heaven.

Matthew 7:21, 24-29

21 "Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter the kingdom of heaven, but only he who does the will of my Father who is in heaven. 24 "Therefore everyone who hears these words of mine and puts them into practice is like a wise man who built his house on the rock. 25 The rain came down, the streams rose, and the winds blew and beat against that house; yet it did not fall, because it had its foundation on the rock. 26 But everyone who hears these words of mine and does not put them into practice is like a foolish man who built his house on sand. 27 The rain came down, the streams rose, and the winds blew and beat against that

nece en él, y él en Dios. 16 Y nosotros hemos llegado a saber y creer que Dios nos ama. Dios es amor. El que permanece en amor, permanece en Dios, y Dios en él.

Lecturas de los Evangelios (Escoge uno, el pastor leerá esta lectura)

Mateo 5:1-10

1 Cuando vio a las multitudes, subió a la ladera de una montaña y se sentó. Sus discípulos se le acercaron, 2 y tomando él la palabra, comenzó a enseñarles diciendo: 3 "Dichosos los pobres en espíritu, porque el reino de los cielos les pertenece. 4 Dichosos los que lloran, porque serán consolados. 5 Dichosos los humildes, porque recibirán la tierra como herencia. 6 Dichosos los que tienen hambre y sed de justicia, porque serán saciados. 7 Dichosos los compasivos, porque serán tratados con compasión. 8 Dichosos los de corazón limpio, porque ellos verán a Dios. 9 Dichosos los que trabajan por la paz, porque serán llamados hijos de Dios. 10 Dichosos los perseguidos por causa de la justicia, porque el reino de los cielos les pertenece.

Mateo 5:13-16

13 "Ustedes son la sal de la tierra. Pero si la sal se vuelve insípida, ¿cómo recobrará su sabor? Ya no sirve para nada, sino para que la gente la deseche y la pisotee. 14 "Ustedes son la luz del mundo. Una ciudad en lo alto de una colina no puede escondérse. 15 Ni se enciende una lámpara para cubrirla con un cajón. Por el contrario, se pone en la repisa para que alumbre a todos los que están en la casa. 16 Hagan brillar su luz delante de todos, para que ellos puedan ver las buenas obras de ustedes y alaben al Padre que está en el cielo.

Mateo 7:21, 24-29

21 "No todo el que me dice: 'Señor, Señor', entrará en el reino de los cielos, sino sólo el que hace la voluntad de mi Padre que está en el cielo. 24 "Por tanto, todo el que me oye estas palabras y las pone en práctica es como un hombre prudente que construyó su casa sobre la roca. 25 Cayeron las lluvias, crecieron los ríos, y soplaron los vientos y azotaron aquella casa; con todo, la casa no se derrumbó porque estaba cimentada sobre la roca. 26 Pero todo el que me oye estas palabras y no las pone en práctica es como un hombre insensato que

house, and it fell with a great crash." 28 When Jesus had finished saying these things, the crowds were amazed at his teaching, 29 because he taught as one who had authority, and not as their teachers of the law.

Mark 10:6-9, 13-16

6 "But at the beginning of creation God `made them male and female'. 7 `For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, 8 and the two will become one flesh.' So they are no longer two, but one. 9 Therefore what God has joined together, let man not separate." 13 People were bringing little children to Jesus to have him touch them, but the disciples rebuked them. 14 When Jesus saw this, he was indignant. He said to them, "Let the little children come to me, and do not hinder them, for the kingdom of God belongs to such as these. 15 I tell you the truth, anyone who will not receive the kingdom of God like a little child will never enter it." 16 And he took the children in his arms, put his hands on them and blessed them.

John 15:9-12

9 "As the Father has loved me, so have I loved you. Now remain in my love. 10 If you obey my commands, you will remain in my love, just as I have obeyed my Father's commands and remain in his love. 11 I have told you this so that my joy may be in you and that your joy may be complete. 12 My command is this: Love each other as I have loved you.

construyó su casa sobre la arena. 27 Cayeron las lluvias, crecieron los ríos, y soplaron los vientos y azotaron aquella casa, y ésta se derrumbó, y grande fue su ruina." 28 Cuando Jesús terminó de decir estas cosas, las multitudes se asombraban de su enseñanza, 29 porque les enseñaba como quien tenía autoridad, y no como los maestros de la ley.

Marcos 10:6-9, 13-16

6 Pero al principio de la creación Dios 'los hizo hombre y mujer'.* 7 'Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su esposa,* 8 y los dos llegarán a ser un solo cuerpo.'* Así que ya no son dos, sino uno solo. 9 Por tanto, lo que Dios ha unido, que no lo separe el hombre. 13 Empezaron a llevarle niños a Jesús para que los tocara, pero los discípulos reprendían a quienes los llevaban. 14 Cuando Jesús se dio cuenta, se indignó y les dijo: "Dejen que los niños vengan a mí, y no se lo impidan, porque el reino de Dios es de quienes son como ellos. 15 Les aseguro que el que no reciba el reino de Dios como un niño, de ninguna manera entrará en él." 16 Y después de abrazarlos, los bendecía poniendo las manos sobre ellos.

Juan 15:9-12

9 "Así como el Padre me ha amado a mí, también yo los he amado a ustedes. Permanezcan en mi amor. 10 Si obedecen mis andamientos, permanecerán en mi amor, así como yo he obedecido los mandamientos de mi Padre y permanezco en su amor. 11 Les he dicho esto para que tengan mi alegría y así su alegría sea completa. 12 Y éste es mi mandamiento: que se amen los unos a los otros, como yo los he amado.